

4. Попов Р. Н. Лексика и лексикография / Р. Н. Попов // Современный русский язык / Р. Н. Попов, Д. П. Валькова, Л. Я. Маловицкий, А. К. Федоров. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Просвещение, 1986. – С. 85.
5. Русско-крымскотатарский и крымскотатарско-русский словарь / сост. С. М. Усеинов. – Симферополь : Издательский дом «Тезис», 2007. – 640 с.
6. Усеинов К. А. Лексикология / К. А. Усеинов // Кырымтатар тили. Фонетика. Лексикология. Фразеология. Лексикография / К. А. Усеинов, Э. С. Ганиева, Н. С. Сейдаметова. – Симферополь : Сонат, 2001. – С. 178.
7. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка / Н. М. Шанский. – 2-е изд., испр. – М. : Просвещение, 1972. – 327 с.
8. Эмирова А. М. Словарь-справочник лингвистических терминов по курсу «Введение в языкознание» / А. М. Эмирова. – Симферополь : Крым. учеб.-пед. гос. изд-во, 1995. – 96 с.

Замэнягрэ В.С.

УДК 821.411.21

КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОЦЕССА В АРАБСКИХ СТРАНАХ И В УКРАИНЕ

Постановка проблемы: Литературный процесс в арабских странах и, в частности, в Украине на первый взгляд не может иметь ничего общего. В силу своего исторического развития, географического положения, особенностей ментальности и культуры. Страны Арабского востока и Украины, несомненно, отличаются. Однако, рассмотрев развитие исторических событий в Украине и в Арабских странах, находим множество сходств, не только в социально-экономическом и политическом направлении, но и в развитии литературного процесса. Следовательно, данная работа требует детального рассмотрения и изучения.

Актуальность научного исследования обусловлена незаслуженным падением интереса к литературному наследию сиро-американской школы, творчество трех крупнейших представителей арабской литературы XX столетия ливанцев Амина ар-Рейхан, Джебрана Халиля Джебрана и Михаила Нуайме до сегодняшнего дня остаются мало знакомыми и малоисследованным. Проведение параллелей между украинской и арабской литературой данной эпохи, является главным и важным аспектом. Жизненные пути и судьбы писателей украинской диаспоры и эмиграционной сиро-американской школы удивительно схожи между собой, что вызывает интерес и повышенное внимание со стороны читателей.

Предметом исследования служит литературное наследие представителей сиро-американской школы, а также литературное достоинство украинских писателей.

Цель статьи - рассмотреть вклад писателей в развитие арабской литературы, изучить влияние культур Востока и Запада на творчество сиро-американской школы, сопоставить и сравнить историческую эпоху, в которой жили и творили авторы двух стран, а также определить общие и отличительные черты и мотивы их творчества.

Основной упор в данной статье следует сделать на:

– Проведение сравнительного анализа между ливанской и украинской литературой;

– Анализу социально-политических и исторических особенностей периода эмиграции в Украине и Леванте;

– Характеристике общих черт и мотивов в творчестве писателей;

Источниками исследования являются труды следующих авторов: Имангулеева А. Н. «Ассоциация пера», «Корифеи новоарабской литературы: к проблеме взаимосвязи литератур Востока и Запада начала XX века», Долинина А.А. «Очерки истории арабской литературы нового времени», История стран Азии и Африки в новейшее время, Крачковский И.Ю.

В процессе написания данной работы были использованы: сравнительно-исторический, культурно-исторический, психологический и психоаналитический методы.

Разделение цивилизации на восточную и западную носит относительный характер. На самом деле, человечество обладает, единым источником и общей целью, однако каждый народ по-разному добивается этих целей. Безусловно, культура, традиции и ментальность восточных стран кардинально отличается от западной, не только социальными или духовными особенностями, но различием в искусстве, а именно в литературе. В странах Арабского Востока под воздействием национально-освободительного движения зародилась и получила развитие новая художественная культура. Это произошло после четырех столетий экономической деградации и культурного упадка под гнетом феодальной Турции, а затем – капиталистических стран Европы. [6, с.57]

Новая, возникшая в 20 в. арабская культура, тесно связанная с борьбой против колонизаторов, принесла с собой прогрессивные художественные тенденции. Ярko и сильно проявились они в литературе; выдвинулась целая плеяда замечательных писателей, создавших реалистические произведения, определившие важный этап в истории поэзии и прозы арабских народов. Не смогли противостоять тяжкий гнет турецкого владычества такие страны как Сирия и Ливан. Особенно страдало религиозное меньшинство – христиане, из числа которых под эгидой французских и американских религиозных миссий формировались основные культурные силы страны. Это влекло за собой в основном антиосманскую направленность национально-освободительной борьбы, распространение идеи общарабского, а не исламского патриотизма и более ошутимую ориентацию литературной жизни на Запад. [4,с.35] На рубеже

XIX и XX веков литературная жизнь Ливана проходит почти исключительно в эмиграции. На родине остаются лишь немногие поэты и журналисты; все крупнейшие сирийские литераторы живут в Египте или в США. В США – центре эмиграции – складывается так называемая сиро-американская литературная школа, своеобразная, несколько обособленная, но оказавшая немалое воздействие на дальнейшее развитие литературы на Арабском Востоке. Важнейшими представителями этой школы были Джебран Халиль Джебран, Амин ар-Рейхани, Михаил Нуайме. Представители сиро-американской школы внесли большой вклад в развитие новой арабской литературы и стали первооткрывателями новых литературных жанров таких как: бытовая повесть и роман, а также стихотворения в прозе. Литература арабских стран XX столетия развивалась в неблагоприятных и сложных социально-политических условиях, которые вызвали эмиграцию выдающихся писателей, впоследствии заставили покинуть родину. В сложившейся ситуации на дальнем Востоке в начале XX века, мы можем видеть заметную схожесть с литературой СССР, а именно с развитием украинской литературы в данный период. На территории Украины, в начале XX века сложились сложные социально-исторические условия, которые повлияли на все сферы жизни населения Украины. Безусловно, политическое и историческое влияние не могло не отразиться на развитии украинской литературы. Первая мировая война, расстрелы и эпидемии вынуждали украинских писателей эмигрировать и покидать родину, жесткая цензура ограничивала творческую деятельность и свободу слова. Этот период творчества в украинской литературе называют «Расстрелянное возрождение», создаются целые эмиграционные литературные школы за рубежом, а именно в Чехословакии «Пражская школа», а также в послевоенной Германии «Украинское движение искусства». Мы можем провести параллели между арабской и украинской литературой этого времени, и найти множество аналогий и сходств.

Исследуя литературный процесс арабской литературы начала XX века, мы обнаружили явное сходство с развитием украинской литературы в начале XX века. Следует указать, что вся история арабской и украинской литературы в начале XX века была связана с эмиграцией. Политические, экономические и исторические условия в этих странах сложились таким образом, что представители арабской и украинской интеллигенции были вынуждены покинуть свою родину, одни чтобы выжить, другие - чтобы продолжать свою литературную деятельность. В основном, эмиграция на арабском Востоке была направлена в США, Бразилию, а также во Францию. В процессе эмиграции интеллигенты Сирии и Ливана создали величайшую литературную школу, под названием «Ассоциация пера» или так называемую «сиро-американскую» школу. Важнейшими представителями этой школы были Джебран Халиль Джебран, Амин ар-Рейхани, Михаил Нуайме. Представители сиро-американской школы внесли большой вклад в развитие новой арабской литературы и стали первооткрывателями новых литературных жанров таких как: бытовая повесть и роман, а также стихотворения в прозе.

Сложные политические и социально-экономические условия в начале XX века, повлияли не только на арабские страны, но и на государства Восточной Европы, а именно Украины. С помощью сравнительно-исторического метода, выявляется интересный факт, что литература, тематика, общие черты и мотивы произведений писателей обеих стран имеют невероятное сходство. Жизнь и, в некоторых случаях, личные судьбы, очень близки между собой. Следует указать главных представителей эмиграционной литературы из числа украинских писателей, ими были Иван Багряний, Владимир Виниченко, Улас Самчук, Евгений Маланюк, Юрий Лыпа, Олег Ольжыч и многие другие. Главными составляющими новейшей элиты, её мировоззрения был бунт, самостоятельность мышления и искренняя вера в собственные идеалы. В большинстве своем это были интеллектуалы, которые делали ставку на личность, а не на массу.

В свою очередь, можно выделить три направления в арабской литературе:

- протест против всего нового и стремление замкнуться в старых рамках, оживив их;
- поверхностное подражание западным образцам и идеям с презрительным отношением ко всякой арабской древности;
- попытки органической переработки здоровых зерен арабской литературы с привлечением научных методов и всех достижений духовной культуры.

В результате исследования можем сделать следующие выводы:

1) Литературное наследие украинских и арабских писателей в начале XX века имеет общие черты. Схожи мотивы, образы и тематика произведений писателей сиро-американской школы и украинских интеллигентов

2) Мастерство писателей арабской и украинской литературы заключается в том, что за судьбой одного человека, которого они изображает, вырисовывается черта социального строя, породившего неравенство, вражду, бесправие. Эмиграционный процесс в странах Востока и Украины имел огромное влияние на дальнейшее развитие литературы.

Источники и литература:

1. Арабская проза : сб. переводов с арабского. – М. : Худож. Лит., 1956. – 267 с.
2. Арабская романтическая проза XIX–XX веков : пер. с арабск. – Л. : Худож. Лит., 1981. – 320 с.
3. Громковская Л. Л. Русская классика в странах Востока : сб. статей / Л. Л. Громковская; Ин-т востоковедения, Академия наук СССР. – М. : Наука, 1982. – 251 с.
4. Долинина А. А. Очерки истории арабской литературы нового времени. Египет и Сирия. Публицистика 1870-1914 / А. А. Долинина. – М. : Худож. лит., 1968. – 467 с.
5. Долинина А. А. Из истории русско-арабских литературных связей ("Отцы и дети" Михаила Нуайме) / А. А. Долинина // Вестник ЛГУ. Серия : История, язык и лит-ра. – 1963. – № 20, вып. 4. – С. 89-95.

6. Имангулеева А. Н. "Ассоциация пера" и Михаил Нуайме / А. Н. Имангулеева. – М. : Наука, 1975. – 144 с.
7. Имангулеева А. Н. Корифеи новоарабской литературы: к проблеме взаимосвязи литератур Востока и Запада начала XX века / А. Н. Имангулеева. – М. : Ёлм, 1991. – 321 с.
8. Крачковский И. Ю. Избр. соч. : т. III / И. Ю. Крачковский. – М. : Худ. лит., 1956. – 497 с.
9. Левин З. И. Развитие основных течений общественно-политической мысли в Сирии и Египте: Новое время / З. И. Левин. – М. : Худож. лит., 1972. – 450 с.

Макаренко Л.В.

УДК 83.3(4Укр)6

ПРОБЛЕМАТИКА МАЛОЇ ПРОЗИ МАРІЇ МАТІОС

Національне життя, взяте в різних аспектах, існування людини (від способу життя до досягнення місця в історії, культурі та вічності), сучасна свідомість (від втрати гуманістичних цінностей до абсурду та хаосу) – проблеми, що перебувають у центрі уваги сучасних авторів.

Марія Матіос, відома далеко за межами України письменниця, стверджує, що її найбільше цікавлять «розмірковування в системі координат загальнолюдських гуманістичних цінностей» [1]. У сучасному світі, де постійно відбувається переоцінка цінностей, таку позицію важко не помітити й недооцінити. Книга новел Марії Матіос «Нація» (2001) і до сьогодні викликає особливий інтерес, адже торкається найголовніших проблем усіх часів, насамперед проблеми честі і моралі, якими сьогодні, на думку авторки, послуговуються лише одиниці [2]. Письменниця звертається до того, що є найбільш необхідним для людини, – свободи й почуття безпеки, права на щастя й вільний вибір.

Окремі грані індивідуального стилю письменниці охарактеризовано у відгуках І. Андрусяка, Є. Барана, А. Богуславської, Я. Голобородька, Д. Дроздовського, І. Римарука, Р. Семківа, В. Соболя, Т. Тебешевської, С. Філоненко, Б. Червака, М. Якубовської та ін. Сильове розмаїття прози Марії Матіос стало об'єктом монографічного дослідження Грини Насмінчук (2009). Однак, попри численну кількість публікацій, присвячених Марії Матіос, цілісне та системне дослідження особливостей поетики її творчості практично відсутнє. Тож звернення до теми «Проблематика малої прози Марії Матіос» цілком виправдане й актуальне. **Мета** статті – визначити особливості проблематики збірки «Нація» Марії Матіос.

На відміну від теми, проблематика – це сфера, у якій проявляється авторська концепція світу і людини, відображаються роздуми та переживання письменника, тема розглядається під певним кутом зору. Проблематику можна назвати центральною частиною художнього змісту, тому що в ній, як правило, і укладено те, заради чого звертаються до твору – неповторний авторський погляд на світ. Природно, що проблематика вимагає підвищеної активності й від читача: якщо тему він приймає як даність, то з приводу проблематики в нього можуть і повинні виникати власні міркування, згода або незгода, роздуми та переживання, що направляються роздумами і переживаннями автора, але не цілком їм тотожні. Ю.Ковалів вважає, що «поняття літературна проблематика стосується передусім ідейно-тематичних аспектів художньої творчості» [3, с. 213].

Проблема може реалізовуватись на різних рівнях твору. Частіше за все вона втілена в зображенні характерів, у художньому конфлікті. Але в першу чергу вибір питань, які цікавлять автора, визначається його світоглядом, його точкою зору на певні явища дійсності, що відображається в тих авторських акцентах, які складають проблематику художнього твору.

У книзі новел «Нація» Марії Матіос національно-історична проблематика поєднується з філософською. Даний тип проблем, за визначенням письменниці, базується на двох основних аксіомах – «Важить не час, коли відбуваються події, а людина у подіях часу» і «У кожної людини є своє алібі» [2].

«Нація» – це проза історико-психологічного масштабу, що відтворює події середини XX століття на західноукраїнських землях – час, який в історії називають періодом національно-визвольних змагань.

Радянська дійсність на території України – це водночас і часопростір збірки, на тлі якого відбуваються події, і одна з її визначальних проблем, що об'єднує всі новели.

У жодній новелі немає навіть назви для представників радянської влади. До них не звертаються, на них кажуть «ці», «вони», протиставляючи їх «нашим»: «**Ці не допустять, щоби лїс був наш, навіть коли б увесь народ довелося вибити**» (виділення автора – Л.М.) [4, с.21]. Проте місцеве населення все ж таки дає новій владі яскраву характеристику: «заготівельники людських душ», «теперішня сатана», «ця чума», «страшна пошесть», «оця короста», «ці воші, що присіли край уздовж і впоперек, і п'ють живу кров» [4]. Марія Матіос пояснює причини такого ставлення, наводячи різні згадки про жорстоке ставлення уповноважених урядом до місцевих жителів. Так виокремлюється образ кривдника-окупанта, а отже – і необхідність подальшого вибору між «своїми» та «чужими».

Історично склалося, що Буковина дуже різноманітна національно. Але місцеві мешканці намагалися жити в злагоді, толерантно ставлячись до традицій і вірувань сусідів, підтримуючи один одного. Так, єврейська родина запрошує на своє свято сусідів-українців: «**Наші звичаї дозволяють нам мати й такі свята – з особливої вдячності комусь за добру справу. Або за те, що хтось відвернув від нас небезпеку. Тоді можна справляти малий Пурім тоді, коли самі захочете ... в кожного свій Пурім, пов'язаний із кимсь. У нас із дітьми... пов'язаний із вами, мої сусіди**» [4, с.54]. Взаємовплив різних культур простежується і в повсякденному житті: Абрам Машталер «**поверх лапсердака чомусь носив гуцульський кептарик із тонкої козячої шкіри**» [4, с.48].